

Un successo quasi inatteso per il Festival delle Lingue di Rovereto.

Khlummane zungen groaze arbatn

“Abbiamo bisogno di colmare un divario col resto dei Paesi europei”, sono parole del Presidente della Giunta Provinciale, Ugo Rossi e considerando l’entusiasmo e la partecipazione al Festival delle Lingue organizzato da IPRASE a Rovereto nei giorni 18 e 19 marzo scorsi, si può ben sperare di essere sulla strada giusta. Settanta incontri in due giorni dove più di quaranta esperti dei processi di insegnamento e apprendimento delle lingue si sono alternati per offrire a docenti, studenti, genitori, autori, operatori e protagonisti dell’editoria scolastica occasioni di incontri, laboratori, conferenze. Tutto questo per raccontare l’importanza delle lingue in modo innovativo, con eventi interattivi e trasversali. In un contesto così ampio e prestigioso, la presenza delle lingue piccole della nostra Provincia ha senz’altro rappresentato un motivo di orgoglioso riscatto; non di sole lingue nazionali vive il plurilinguismo. Nel suo intervento inaugurale, Ugo Rossi, anche nelle vesti di assessore all’istruzione, ha sottolineato come le lingue costituiscano i migliori strumenti a disposizione per essere protagonisti del proprio domani. “Si tratta di una sfida”, ha detto Rossi, “per costruire un futuro migliore, lo sforzo per il miglioramento nell’apprendimento delle lingue ha anche questo obiettivo”.

Particolarmente seguito l’intervento di Tullio de Mauro, l’ex ministro dell’istruzione e celebre italianista, davanti ad una folta platea di insegnanti ha ribadito come il miglior sistema scolastico sia quello che riesce a includere tutti gli studenti, quelli bravi e quelli che hanno maggiori difficoltà, senza dimenticare mai nessuno.

In Festival von Zungen vo Rovrait, di Zungminderhaitn vodar trianar Provintz soinse sichar nèt gevörtet z’stiana totemitt in groazan zungen, da hãm gezoaget no a bötta, azta no berat gest mengl, ke da soin lente un guat vürzovüara arbatn bodase leng pinn earstn. Zoang in laüt, boda njänka bizzan ke ’z soinda ändre zungen un nèt lai di natzionalegen, bazta iz guat vo tüana a khlumma lânt azpe Lusérn, macht höarn stoltz un gitt an groazan lust zo giana vür aftnan stikhln un engen bege ma pittnar auzseng boda tüat guat in hërtz. Un iz gest no mearar schümma, anvetze, vennen ändre boda hãm sa gebizzt allz vodar ünsarn zungminderhait un hãm geböllt lai seng daz naüge bobar soin nã zo macha. Eppaz gântz, gântz schümma iz gest darvern ke di schüalar vodar mittlschual vo Leve hãm gelekk totemitt alln in zungen bosa hãm getrofft da sell vo Lusérn o, un berda schraibet iz darstânt nèt zo khenna di “maestra Rosa” boden hatt gehatt geredet asó



garècht vodar zimbarzung, berda schraibet hatta gemocht übarleng a khöstle ombromm er, vor vüchtzekh djar, hattze gerüaft Mariarosa... Di khindar soin gest asó stoltz z’sega ke epparummaz vo Lusérn saibe gânt z’sega soi arbat ke da hãm lai geböllt az gea ka schual zo vennase. Un no mearar stoltz, però, izta gest berda schraibet, zo reda vodar zimbarzung in gekhennate profesór un sa mi-

nistro vodar schual Tullio de Mauro boda iz gestânt offe pin maul zo höara un z’sega alle ünsarne sachandar, libadar, börtarpuach, dar libar z’sega un zo lüsna “Tönle Bintarn” un allz daz ändar. Dar groaz profesór in grüazan hatt khött: “Azta da belesche zung hettat laüt azpe erändre haüt beratze nèt asó traure”. Bölltar nèt azta vor an stroach, berda schraibet, saibe nèt gest stoltz? (ang)

Istituto Cimbri
Kulturinstitut
Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it

» Premio Rigoni Stern, domani la cerimonia di premiazione.

Di schraibar vor an groazan schraibar

■ Sono stati resi noti dalla giuria composta da Ilvo Diamanti, Paola Maria Filippi, Mario Isnenghi, Daniele Jalla e Paolo Rumiz, coordinata da Margherita Detomas: il vincitore e i segnalati del prestigioso premio letterario intitolato allo scrittore dell’Altipiano Mario Rigoni Stern. La cerimonia di premiazione avverrà domani 2 aprile alle ore 17.00 presso il Palazzo dei Congressi di Riva del Garda.

Il vincitore dell’importante riconoscimento è Antonio Ballerini con il suo “Cristalli di Memoria. Incontri di vite nei riflessi del tempo” edito da Alpina. Come recita la motivazione del Premio, Ballerini rivive originamente la Grande Guerra in alta montagna filtrando la letteratura di guerra nella luce della memoria di oggi. Al centro della vita quotidiana di un piccolo gruppo in condizioni d’eccezione sta la figura, finemente recuperata, di un giovane e umanissimo comandante, il capitano Arnaldo Berni, che reinvera i sentimenti e lo stile di Pierre Jahier, in “Con me e con gli alpini”.

Segnalati inoltre: “Di gelo e di sangue” (Mursia) di Renzo Caramaschi, “Guant. L’abbigliamento tradizionale in Val di Fassa” edito dall’ Istitut Cultural Ladin di Fassa a cura di Fabio Chiocchetti. “La scelta di Cesare” di Pino Loperfido (Curcu & Genovese) e “Apri gli occhi” di Matteo Righetto (TEA)

Considerazioni a margine...

Lounege tang von lãngez



’Zsoinda tang boda nicht berat zo khöda. Tang boda sbaing berat daz peste sachan boma magat tüan. ’Z soinz tang boda vürkhint loavante dar lãngez, boda plüanen di tutscharla afte ànebittn auz nã in êkhar. Ôade. Hërta mearar ôade. Bo soinsa alle moine laüt boda vor djarhundart hãm augepauget aniaglaz zipflele lait? Bo soinsa ünsarne mǎnnen boda ka lãngez, vorsa soin gânt übar di bëlt, hãm gemaurt an khnott affon ändar, z’stola in pèrge an uantzega gadjöff earde? Bo soinsa gânt alle, in dise tang von lãngez bode nemear darkhenn? Ombromm in dise tang pinne nemear guat z’soina luste? Dise soinz tang boma mocht khön in sünn azza stian ka haus, ombromm viazarn iz khent kartza perikolosàt, ombromm ma mage khemmen getöatet vor an nicht odar vor allz. Dise soinz tang boda vo atz alle di saitn hoknsaz ke ’z izta auzgeprocht an ändarz kriage, sovl bida ’z kriage hebat no augehöart. Dise soinz tang boda laüt àna

khummana schult soin getribet azpe vichar ummar pa Europa, àntze birsar baz vichar, ombromm biar, dise djar hettatn nia gelatt a khua àna bazzar odar àna zo mista auz un zo lazzanar schümma trukhan in soldar pitt naugez loap. Ombromm, furse machpar fenta zo vorgëzza, ma ’z kriage bintsche bait vo üs izta dalbõng. Ombromm allz ditza pintetze pitt moinar seal un lazztme asó traure? Ombromm di sunn iz nèt guat zo darbèrmame auz? Dise soinz tang boda schraim iz sber, allz bazta khint geschribet iz a lung, ’z iz dèstrar schaugng lai soi sait, vürtrang soine idee àna njänka zo lüsna di sèlln von ändarn. I schaugmar ummanàndar, i sige aubaksan ’z gras un laise vorsteade. Odar gloabe zo vorstiana. ’Z hatt z’soina gest a tage azpe disar balda ünsarne laüt soin inkânt untar in granàtn, azpe haüt di tutscharla hãm geplüant, in di bisan ’z höbe furse iz gest sa hoach, un di puachan hãm sa gehatt gelekk alle di löapar, ma dar hümbl iz gest dar gelaichege, un di pèrng o. Gelaich izta gest di seal

von laüt. ’Z soinz gest dise, ka lãngez, di tang boda moi vatar hatt augevãnk zo giana in auzlânt zo gebinnanen ’z proat vor imen un vor alle üs, biavl traure’z soinda gest vor mi di sèlln tang i pin njänka guat zo khödaz; biavl di sèlln tang soin gest traure vor imen, vor moin vatar, magemarz njänka enen-truamen. I pin sunn vo profuge un auzlendar, di oang von moin laüt hãm gesek kriagar un barakkn, tschokk, gevorrate khãmmarn gelebet pitt àndre simm, acht arabatar un an unatzeggez övandle zo machanen an trupf kafè; di oang von moin laüt hãm gesek di toatn bograbet in miniara un gevallt abe von prukk, gedekht pitt lere sekh von zement azpe khatzan. Allz ditza steat geschribet in moi pluat azpe da stian inngesnitzt di ring in stämm von vaüchtn un kontàrn bazzè pin gest vor hundart djar un bazzè pin haüt. I vorgëzz nèt. Schümma berat azta ändre o gedenkhatn. furse haüt hõarateme nèt asó traure. Asó alumma. (ang)

La lingua cimbra una scommessa da vincere

Bo barpar soin alle biar tra zbuantzekh djar? Bia bartma ren atz Lusérn?

The Observer il settimanale britannico della domenica, il più antico giornale domenicale del mondo, avendo visto il suo primo numero il 4 dicembre 1791, ha dedicato al bilinguismo e in particolare al lavoro della professoressa Antonella Sorace, un lungo articolo riguardante l’impegno della professoressa per salvare le cosiddette lingue minoritarie, come quelle gaeliche, e promuovere il bilinguismo. La professoressa Sorace fondatrice del Bilingualism Matters Centre dell’Università di Edimburgo e di altri centri negli USA e in Europa, presente in Italia con Bilinguismo Conta che ha le proprie sedi a Milano Bicocca, Siena, Cagliari e a Trento, diretta quest’ultima dalla professoressa Patrizia Cordin, lancia ancora una volta l’allarme sulla scomparsa delle lingue e non solo di quelle minuscole come può essere il Cimbri. Nel giro di venti anni sparirà la metà delle lingue parlate nel mondo. Per rallentare questo fenomeno, secondo l’Observer, servono persone come Antonella Sorace., «Ci sono una serie di forze che accelerano questo processo – ha detto la studiosa, origina-

ria della Sardegna, al domenicale – così un giorno il gaelico scomparirà, come il sardo, anche se sono lingue ancora relativamente diffuse e parlate». Stiamo cercando di rallentare questo declino. Sappiamo quanto sia importante la diversità linguistica perché la diversità ci rende umani. Se la perdiamo viene meno una parte essenziale dell’essere umani». La studiosa sta portando avanti un progetto per promuovere il bilinguismo che ha avuto grande successo non soltanto in Gran Bretagna ma anche in Europa e negli Usa. Progetto che si inserisce nel quadro della legislazione dell’Unione europea, che ormai da tempo riconosce e tutela le lingue minoritarie.

Azta zungen azpe daz sardanjöll, boda hatt mearar baz an mildjü redar, mang gian vorlort in zbuantzekh djar, baz makta vürkhemmen in khlumman zungen azpe da sèll von lânt vo Lusérn? Balma lest asó eppaz hõartmase bol traure, sovl bida alla di arbat boda khint gemacht alle tage vor di zung varlerat nicht. ’Z iz lai an moment ombromm dõpo khinta in sint ke vor hundart un zbuantzekh

djar, dar Cesare Battisti boda hatt studjart di laüt un di zungen, dar iz gest laureart in Antropologia o, vodar zung vo Lusérn hattar geschribet ke disa taütsch zung hebat nèt übarlebet mearar baz zen djar; furse hattar gehatt ändre resõng o z’schraiba ditza, ma a sachan iz sichar ’z soinda vorgànnt hundart un zbuantzekh djar sidar alóra un ünsar zung khint no geredet alle tage.

Zërte vert vorsemar ombromm haüt machtma a söttana groaza fadige zo lirna in khindar di zung von eltarn, lirinene ren azpe biar, an lestin, iz sichar destrat baz lirinene sbimmen odar spiln in violi! Sichar bar mang khön ke di schual helft bintsche, ma di schual hatt nia geholt; bar mang khön ke di laüt viazarn un khennen mearar, ma ünsarne laüt soin hërta gânt übar di bëlt, ma balsa soin gekheart dahuam hãmsa hërta geredet azpe biar, furse haüt kheartma nemear sovl dahuam, furse hattma vorgëzzt bazzèz bill soin gemuant “dahuam”.

Haüt magapar machan a bett: bartma no ren azpe biar atz Lusérn tra zbuantzekh djar? I khü vo Ja. Ber billda bettn? (ang)

